

Sabbath, in line with the prohibition in Exod 35:3, “You shall kindle no fire throughout your settlements upon the Sabbath day.”<sup>7</sup>

Following is the Hebrew text of Israel Dayyan’s Sabbath *zemer*, from the above cited two manuscripts with the variant readings and an English translation:

- יְרִיבֵי וְאוֹיְבָי / שְׁמַעוּ לְקוֹלִי,  
 בְּלֵיל הַשַּׁבָּת / אִם תִּרְאוּ אֶפְלֵי,  
 אֵל תַּחֲשְׁבוּ כִּי / מָטָה רִגְלִי,  
 כִּי בַחֲשָׁף / יִי אֹר לִי.
- 5      שְׁמַשׁ צְדָקָה / תִּזְרַח לְעֵינַי  
 בְּכָל לַיִל שַׁבָּת / אֲנִי וְהַמּוֹנֵי,  
 בְּקִרְאֵי תַפְלָה / וְסִפְרֵי לִפְנֵי  
 לְשִׁמְעֵי אֲזִן / לְשִׁמְעוּ לִי.  
 כִּי בַחֲשָׁף וְכוּ'.
- 10     וְנֵת עֲדָתִי / בְּשִׂמְחָה וְשִׁירִים,  
 כָּל הַשּׁוֹמְרֵי / קוֹלוֹ יְרִים  
 זֶרַח בַּחֲשָׁף / אֹר לְשִׁירִים,  
 שְׁמִירַת שַׁבָּת / לְעוֹלָם הִיא לִי,  
 כִּי בַחֲשָׁף וְכוּ'.
- 15     אֹר תִּזְרַח־תִּי / זֶרַח סְבִיבֵי  
 וְנֵר מַצּוֹתֵי / יְאִיר נְתִיבֵי,  
 וְלֹאֹר בְּאֹר נֵר / מִשְׁפַּן כְּרוֹבֵי,  
 אֶף אוֹיְבָי / יֵאמְרוּ רַע לִי,  
 כִּי בַחֲשָׁף וְכוּ'.
- 20     לְעַמֵּי זָכֵר-נָא / אִיוֹם וְנוֹרָא  
 שְׁמִירַת שַׁבָּת / כְּאֲשֶׁר בַּתּוֹרָה,  
 וְהַשֵּׁב לְאוֹיְבָי / חֲרָפָה וְעִבְרָה,  
 גַּם בּוֹז לֹא / יְבוֹזוּ לִי,  
 כִּי בַחֲשָׁף וְכוּ'.
- 25     יְדַבְּרֵי תוֹרָה / וְדַבְּרֵי נְבִיאִים  
 יְעִידוּן כִּי הֵם / יְקָרִים וְנָאִים,

<sup>7</sup> Cf. L. Nemoj, *Karaite Anthology* (New Haven, 1952), p. 17.

נְפֹשֵׁי אֲעוֹרֶר / אֲשׁוֹרֶר עֲדֵי אֵם  
 לְשֹׁנַי אֶז / יְנַחֵ לִי,  
 כִּי בַחֲשֵׁךְ וְכוּ'.

שינויי נוסח: שו' 2 בליל, קרל: בכל. 5 לעיני, קרל: מאת יי. 7 תפלה,  
 קרב: תורה. 7 וספרי, קרב: ועמי. 11 השומר, קרל: השומע. 11 ב, קרל:  
 אותה אומרים. 12 ב לישירים, קרב: ישירים. 13, קרב: שמחת שבת/ לעד  
 היא לי. 17 א, קרב: ולאור באור. 17 ב, קרל: ולמרות אבי. 18, קרל: אך  
 אנכי/ חלילה לי. 20 לעמי, קרב: לעולם. 21 כאשר, קרל: וקיום. 23,  
 קרל: יכלו גם לא/ יבואו לי. 26, קרל: יעידון כי מש/פטי נאים.

#### ENGLISH TRANSLATION:

Hear me, my adversaries and enemies.  
 If you see me sitting in the dark on the eve of the Sabbath,  
 Do not think that I am in distress [literally, my foot has given  
 way],  
 Since God is my light in the darkness.

A sun of victory shines before my eyes  
 Each Sabbath eve, [and] I and my people read the prayers with my  
 [prayer] book before me.  
 At the mere report of me they are submissive,  
 Since God is my light, etc.

The prayers of my congregation are offered with joy and with  
 song;  
 All who observe [the Sabbath] raise their voices,  
 [And] light for the righteous shines in the darkness;  
 Everlasting is the observance of the Sabbath,  
 Since God is my light, etc.

The light of my teaching brightens my surroundings,  
 And the lamp of my commandments illumines my path,  
 And like the candle-light it gives luster to the sanctuary [literally,  
 to my cherub's dwelling],  
 Although my enemies speak evilly of me, [I care not]  
 Since God is my light, etc.

Consider my people, [O God], fearful and dreadful,  
 [Who have] observed the Sabbath as instructed by the Torah,  
 And return to my enemies [their] taunts and anger upon their own  
 heads.

Then no one will dare despise me,  
Since God is my light, etc.

Both the Pentateuch and the Prophets testify  
That they [i.e., my people] are precious and appealing;  
I am moved to sing [their praises] until  
I sleep, and he lays me to rest,  
Since God is my light, etc.